

Die Übersetzungstätigkeit des ‚Österreichischen Bibelübersetzers‘ lässt sich in einen breiten Rahmen verwandter Bestrebungen innerhalb des deutschen Sprachraums und in den Kontext anderer europäischer Volkssprachen stellen. Durch die Tagung sollen Vergleiche mit besonderem Fokus auf Aspekte und Reflexionen der Übertragungsleistung, den Umgang der Übersetzenden mit Quellen, Fragen nach Rezeption und Publikum sowie der Umsetzung der Texte in den Textzeugen im 14. und beginnenden 15. Jahrhundert angeregt werden.

<https://bibeluebersetzer.badw.de/>

VERANSTALTER

Abteilung Schrift- & Buchwesen/IMAFO/ÖAW

„Der Österreichische Bibelübersetzer. Gottes Wort deutsch“
Interakademisches Langzeitprojekt der deutschen Akademienunion

Universität Wien, Institut für Germanistik

Katholieke Universiteit Leuven, Faculty of Arts



Die Veranstaltung findet unter Einhaltung der geltenden COVID-Maßnahmen statt.

Mit der Teilnahme an den Veranstaltungen stimmen Sie der Veröffentlichung von Fotos, Video- und Audioaufzeichnungen, die im Rahmen der Veranstaltungen entstehen, zu.

KONTAKT:

edith.kapeller@philhist.uni-augsburg.de

IMPRESSUM:

Medieninhaber und Herausgeber:

Österreichische Akademie der Wissenschaften

Dr. Ignaz Seipel-Platz 2, 1010 Wien

Inhalt: Institut für Mittelalterforschung

Copyright: Institut für Mittelalterforschung

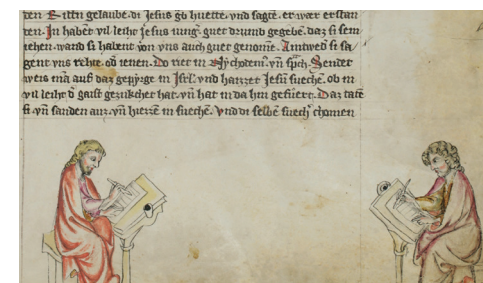
Image: Titelbild, © Schaffhausen, Stadtbibliothek, Cod.

Gen. 8, 290r (www.e-codices.ch)

Bild innen, © Stiftsbibliothek Klosterneuburg, Cod. 11,

27r (www.manuscripta.at)

INTERNATIONALE TAGUNG



VOLKSSPRACHIGE BIBELN IM SPÄTMITTELALTERLICHEN EUROPA

ÜBERSETZEN, VERMITTELN, KOMMENTIEREN

VERNACULAR BIBLES IN LATE MEDIEVAL EUROPE

TRANSLATING, TRANSMITTING, COMMENTING

PROGRAMM

26.–29. OKTOBER 2022
ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN
THEATERSAAL
SONNENFELSGASSE 19, 1010 WIEN

MI/WED, 26.10.2022 | ÖAW THEATERSAAL

13:30 Get-together

14:00 **Claudia Rapp** | Wien
Freimut Löser | Augsburg
Maria Stieglecker | Wien
Tagungsbeginn, Begrüßung | Start of the conference, welcome

14:30-16:00 Moderation: **Maria Stieglecker**

Manfred Kern | Salzburg
Die Wenzelsbibel –
Übersetzungsprogramm und
Übersetzungspraxis
Maria Theisen | Wien
Das Bild zu Gottes Wort in König
Wenzels IV. deutscher Bibel

16:00-16:30 Kaffeepause/Coffee break

16:30-18:00 Moderation: **Geert Claassens**

Oren Cohen Roman | Haifa
Between the ‚Binding‘ and ‚Sacrifice‘ of
Isaac: Christian and Jewish Retellings of
Genesis 22
Vladimir Agrigoroaei | Poitiers
French rewritings of the Bible in the 12th
to the 14th century and their European
context

DO/THUR, 27.10.2022 | ÖAW THEATERSAAL

09:00-10:30 Moderation: **Edith Kapeller**

Hana Kreisingerová
Kateřina Voleková | Prag
Four Old Czech Bible translations, their
character and mutual relation

Andrea Svobodova
Kateřina Voleková | Prag
The influence of the Latin model(s) and
commentaries in Old Czech translations
of the Psalter

10:30-11:00 Kaffeepause/Coffee break

11:00-12:30 Moderation: **Freimut Löser**

Kurt Gärtner | Trier
Die Traktate des Österreichischen
Bibelübersetzers und ihre biblischen
Quellen

Marc-Aeilko Aris | München
‚Colligite fragmenta ne pereant‘:
Das *Fragmentum biblie* des Johannes
Schlitpacher. Bibelkenntnis und
Verskunst im Spätmittelalter

12:30-14:30 Mittagspause/Lunch break

14:30-16:00 Moderation: **Martin Schubert**

Elizabeth Solopova | Oxford
The Science and Art of the Translation in
the First English Bible

Cosima Gillhammer | Oxford
Biblical Commentary in English: The
Wycliffite Gospel Commentary on Mark

16:00-16:30 Kaffeepause/Coffee break

16:30-18:00 Moderation: **Hans-Jochen Schiewer**

Youri Desplenter | Gent
Die westflämischen Versuche des
13. Jahrhunderts als Auftakt für die
mittelniederländische Bibelübersetzungs-
tradition

Geert Claassens | Leuven
Die *Hernse Bijbel* als Dreh- und Angel-
punkt in der Geschichte der nieder-
ländischen Bibelübersetzung

FR/FRI, 28.10.2022 | STIFT KLOSTERNEUBURG/ KLOSTERNEUBURG ABBEY

09:30-12:00 Führung durch Stift und Ausstellung/
Guided tour through Abbey and
Exhibition

12:00-14:00 Mittagspause/Lunch break

14:00-15:30 Moderation: **Jens Hausteijn**

Nadine Popst | Augsburg
‚Sprichet Hrabanus‘. Wissensdis-
kurse und Quellenverarbeitung im
Evangelienwerk des Österreichischen
Bibelübersetzers

Gerd Dicke | Eichstätt
Das Evangelienwerk des Öster-
reichischen Bibelübersetzers als
Evangelienharmonie – Gattungserbe
und konzeptionelles Profil

15:30-16:00 Kaffeepause/Coffee break

16:00-16:45 Moderation: **Christiane Römer**

Lydia Wegener | Berlin
‚Er vertreibt die teufel nür mit Beltziboks
gwalt.‘ Zur Übertragung und Aus-
legung der Exorzismuspassagen im
Evangelienwerk des Österreichischen
Bibelübersetzers

18:00 Abendessen / Dinner

SA/SAT, 29.10.2022 | ÖAW THEATERSAAL

09:30-11:00 Moderation: **Stephan Müller**

Małgorzata Dowlaszewicz | Wrocław
The (un)visible translator in Polish Bible
translations and paraphrases

Freimut Löser | Augsburg
Selbstermächtigung, Laien und die Bibel
im 14. Jahrhundert

11:00-11:30 Kaffeepause/Coffee break

11:30-12:30 **Stephan Müller** | Wien
Geert Claassens | Leuven

Abschlussdiskussion/*Final discussion*
Tagungsende/*End of conference*